Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak możesz mówić: Nie zabrudziłam się, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na swą drogę w Dolinie,\* \*\* przekonaj się, co uczyniłaś, żwawa wielbłądziczko, gmatwająca swoje drogi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak możesz mówić: Nie jestem brudna, za Baalami nie chodziłam? Zobacz, co dzieje się w twojej Dolinie! Przyjrzyj się swoim czynom, żwawa wielbłądziczko, biegająca bezmyślnie po swych drogach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak możesz mówić: Nie jestem splugawiona, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na swą drogę w tej dolinie, zobacz, co uczyniłaś, chyża wielbłądzico wikłająca swoje drogi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż mówisz: Nie jestem splugawiona, za Baalami nie chodziłam? Spojrzyj na drogę twoję w tej dolinie, obacz, coś czyniła, o wielbłądzico prędka, która wiklesz drogi swoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako mówisz: Nie splugawiłam się, za Baalim nie chodziłam? Obacz drogi twoje w dolinie, wiedz, coś czyniła: wielbłądzica prędka, wyprawująca drogi swoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak możesz mówić: Nie uległam skażeniu, nie chodziłam za Baalami? Spójrz na swe postępowanie w Dolinie, przyznaj się, co uczyniłaś! Młoda szybkonoga wielbłądzica, brykająca na wszystkie strony, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak możesz mówić: Nie zbrudziłam się, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na swoje postępowanie w Dolinie, zważ, co uczyniłaś, młoda, chyża wielbłądzico, bezmyślnie biegająca swoimi drogami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak możesz mówić: Nie jestem splamiona! Nie chodziłam za baalami! Spójrz na swoją drogę w Dolinie. Zastanów się nad tym, co zrobiłaś, rącza, młoda wielbłądzico, biegająca bezmyślnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak możesz mówić: «Nie jestem splamiona! Nie chodziłam za baalami!». Spójrz na twoje drogi w dolinie. Przyjrzyj się temu, co uczyniłaś, młoda, płocha wielbłądzico, brykająca na wszystkie strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak możesz mówić: ”Nie jestem zhańbiona, nie goniłam za Baalami”? Przyjrzyj się swoim postępkom w Dolinie, zrozum, coś uczyniła! Wielbłądzico chyża, zbaczająca z drogi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поверни твою ногу з острої дороги і твоє горло від спраги. А вона сказала: Змужнію. Бо я полюбила чужих і пішла за ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże możesz twierdzić: Nie jestem splugawiona; nie chodziłam za Baalami. Spójrz na twoje sprawki w dolinie, uprzytomnij sobie coś uczyniła, chyża wielbłądzico, zbaczając ze swojej drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak możesz mówić: ʼNie skalałam się. Nie chodziłam za Baalamiʼ? Zobacz swą drogę w dolinie. Zwróć uwagę na to, co czyniłaś. Młoda rącza wielbłądzica, biegająca bez celu swoimi drogami; |

1. 1) Tj. w dolinie Ben-Hinom, miejscu składania ofiar dla Baala i Molocha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:31-32</x>; <x>120 23:10</x>; <x>140 28:3</x> [↑](#footnote-ref-3)